



# 藝

文藝人 藏書室與文藝書室的聯想  
聖樂雜錦 聖詩翻譯  
百家爭鳴 把最好的獻給神  
書訊、文藝專欄  
焦點閱讀 中國教育界的一點星火  
社長室 也談通識教育科與通識教育  
文藝同工傾心事 面對曠野  
本社動態

## 通訊

CCLC Newsletter

二〇〇五年三月 Mar.2005 第二十六卷 第二期 Vol.26 No.2



## 藏書室與文藝書室的聯想

鮑彼得

相信每個喜歡閱讀的人，都會有一個藏書的地方。居住環境較佳的，可能擁有自己的藏書室，而家居簡陋的，也會把心愛的書籍收藏妥當。懂得藏書，是個優雅的好習慣，既可隨時溫故知新，也可和他人傳遞訊息，憑書寄意。

藏書值得欣賞之處，是因為每本書都有作者的姓名、寫作年月、何處出版，有些更印上作者的玉照、簡介，或在書序中獲得知名人士對他的表揚和讚賞。其實，每本書都有保存的價值，因為無論新、舊、大、小，都會記載著一段作者的歷史、心思、活力，也流露出他的智慧、人格、理想和人生觀等。

藏書室永遠給人一份新希望和期待的氣息。每位作者把自己的思想埋藏在文字裡，並不是想消聲匿跡，而是為了可以在讀者的思潮中，重新活起來。每本書都極具吸引力、誘發性與說服力，但不是蠻不講理，它也不強求，只是滿懷希

望期待著，無條件地準備一觸即發，把自己的寶貴理想送出去。在任何時候，不管讀者是誰，書本都願意向他展示自己，獻上自己。每本書都蘊藏著似死的沉寂和求生的喜悅，不管是生是死，只等候有沒有讀者打開書本，與作者契合，讓讀者的生命和作者的生命彼此交流，共同體會到書本中的震撼力、影響力和值得珍惜的感動。

聖經與其他書本的情況也一樣。聖言甘願成文成書，甘願被封存於文字的框框裡，呆於書本的局限中，幸好聖言可以無拘無束地運行在現實的生活中，為每個世代、每一文化中的無數讀者帶來生氣。假如聖經只佔藏書室或圖書館的一席位，就算它有精美的印刷、華麗的包裝，又擺在最顯眼、最優越的位置上，它也不能發揮出生命力。不過，當它的內容得到閱讀、朗誦、聆聽、宣揚、默想之時，就產生不同的效果。當聖言與信眾的生

命接觸，就如麵酵發起來，產生動力，去改造生命。在路加福音書四章十六至廿一節記載，主耶穌曾誦讀舊約以賽亞書一段，讀後祂對會眾說：「你們剛才聽過的這段聖經，今天應驗了。」那給埋藏在書卷中的聖言，因主耶穌的宣讀與會眾的聆聽，今天就彰顯於世，成為救世的動力了。

文藝書室以售賣宗教書籍為本。根據前人的經歷，以文字做傳福音的工作，是非常艱巨、刻苦的，而成效也不會立竿見影，是需要大眾同心協力，憑信心不斷地付出時間、精力、忍耐、承擔與愛心，才可以達到傳福音的目標。假如從事文字福音事工的工作者，不是帶點兒奉獻的精神去繼續事奉，恐怕面對未來的工作，漸漸有度日如年之感。不過，肯堅持每日禱告，增強靈命上的健康與活力，定會獲得眾人的欣賞與認同。雖不是金錢和榮譽的回報，卻能獲得內心的喜樂與平安。

# 聖詩翻譯

區美賢

感謝主讓我有機會參與聖詩翻譯的事工，藉此得著賜福，因為我要先了解整首詩的意思，消化了，才能翻譯出來。在翻譯的過程中，有無窮的樂趣。詩歌藉著詩人的經歷、對神堅定的信心、愛慕和熱切的盼望，都深深感動我。這些詩歌將人帶到神面前，表達出人對神的崇敬、讚美、渴慕、求告等。神藉這些詩歌向我說話，將喜樂和平安充滿我的心，使我得著力量。每一首詩都是一篇見證，述說著神的偉大，祂的信實和祂奇妙的作為，這些見證就如雲彩圍繞著我們，激勵我們的信心。

聖詩翻譯與文學翻譯的主要原則並無大分別，都是以嚴復所說的信、達、雅，或是以林語堂所說的忠實、通順、美感為標準；而聖詩翻譯更要考慮音樂的因素，例如旋律的高低音調和節奏的強弱輕重等。

蔣慧民兄已於早前解釋過聖詩翻譯要符合信、達、雅的要求，並有詳細的說明。（刊於本通訊二〇〇四年九月和十一月號）那麼讓我在此分享在翻譯聖詩的一些體會，如何考慮歌曲的音樂元素，歌詞與旋律的配合等，使詩歌唱起來更順暢。

## 一· 文字與音高

### · 文字聲調與旋律的起伏相配合

每個中文字都有不同的聲調，而粵語比國語需要更多考慮，要每個字配合每個音高是很難做到的，但可將字與字比較一下高低聲調，如例1的「居所」兩字，「居」比「所」高音少許，所以配入b句的 6 5比a句的2 6較為適合。

例1： 1 - 1· 1 | 4 - - 3 | 2 6 5 2 | 4 - 3 -  
O Lord of hosts, how love - ly is your dwell - ing.  
a. 萬軍之主，祢居所何其美麗，  
b. 萬軍之主，上主居所何其美麗，

### · 避免會產生歧義的詞語

格外留意有些字若放在不適當的音高上，會變了另外的意思，甚至鬧出笑話來。

例2：耶穌是主 → 1 1 1 5      慈善 → 6 5  
慈愛 → 5 1      神愛世人 → 1 2 3 1  
創造之主 → 1 1 5 5      受賜 → 6 5  
恩佑 → 1 2      兒女 → 5 6  
四時 → 4 5      人們 → 5 1

### · 避免會引起誤會的同音字

例3：聖愛 愛之王 主屬我

## 二· 文字與節拍

- 實字虛字及文辭的抑揚，配合音樂的輕重強弱。
- 通常每小節的第一拍都是強拍：  
2/4 強弱；3/4 強弱弱；4/4 強弱強弱；6/8 強弱弱強弱弱
- 盡量避免用虛字，例如：的、了、麼、呢、嗎等，若必定要用時，切忌將虛字放在強拍上或長音上，因為長音也會有加強語氣的效果。

例4：“God of Abraham” 譯為「亞伯拉罕的主」，如譯「亞伯拉罕上主」，會令人誤會「亞伯拉罕」是上主的稱號，所以必定要用「的」字，最好放在弱拍上。

例5及例6，a句裡的「的」字，放在第一拍是不適當的，尤其在例6，「的基督」卻變了「敵基督」，b句是經修改後的句子。

例5： 5 - 3 1 | 7· 1 2- | 4 3 2 1 2 | 3 - -

Church of the living Christ, peo - ple of East - er faith -

- a. 活基督的教會，復活信心子民，  
b. 永活基督教會，篤信救主復生，

例6： 3 | 2 3 4 2 | 3 4 5

The Christ who burst the tomb a - part

- a. 將墳墓衝破的基督，  
b. 大能基督墳墓衝開，

例7：a句的「然」屬虛字，不適宜放在第一和第三拍上。

5 | 1 5 2 5 | 5 - 4 3 | 2 1 4 3 2 | 1 - - |

Let wor - ship form and feed us to help us show your care.

- a. 肅然滌然心敬拜，仰慕我主大愛。  
b. 崇拜模造、育心靈，促我主愛表明。

## 三· 文字根據格律的組合

- 詩歌的體裁風格——翻譯時要考慮詩歌是屬於古典或是近代，各有不同風格，古典詩歌的規律較為嚴謹，需押韻，而近代的詩歌則較自由。
- 每首歌的樂律都不同，已註明於詩歌名稱下，或在右邊作曲者之下，又或是最尾部分，這些數字說明

每句的字數或是英文的音節 (syllables)。例：8.7.8.7. 即第一句為八個字，第二句為七個字，如此類推。由於中文多以兩字詞語組成句子，而2的組合更加適宜用於詩的體裁。

以下例子的b句是經修改後的歌詞。

例8：8 (2+2+2+2) +8 (2+2+2+2)

3 | 2 3 4 2 | 3 4 5 | 1 | 7 · 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 -  
 The Christ who burst the tomb a - part comes questioning the Church's heart.  
 a. 將 墳 墓 衝 破 的 基 督，向 教 會 的 心 底 忠 告。  
 b. 大 能 基 督 墳 墓 衝 開，審 察 一 挑 戰 教 會 心 懷。

例9 至例10：10 = 6 (2+2+2)+ 4 (2+2)

例9：5 | 3 · 2 2 7 | 5 6 6 · 5 | 5 -  
 There - fore with joy we keep the East - er feast.  
 a. 我 要 快 樂 守 復 活 節 節 期，  
 b. 眾 當 歡 欣 緊 守 復 活 筵 席，

例10：5 | 3 · 2 2 7 | 5 6 6 · 5 | 5 -  
 Death has no more do - min - ion o - ver Him.  
 a. 死 亡 不 再 有 權 柄 管 轄 祂，  
 b. 永 不 再 被 死 亡 權 勢 轄 制，

#### 四 · 文字句逗分割與音樂句逗相合

例11：8+6 這句由8個字加6個字的組合，第一句的後半部：till fear and hatred cease英文是6個音節，而中文「直至恐懼憎恨化解」難以縮短為6個字；況且如將英文中兩個連續的「till」直譯「直至……，直至……」有點累贅，所以換一換語句，保存原本的意思，配合8+6的組合。

6 | 1 2 3 · 1 | 2 1 6 5 6 6 | 1 2 3 5 | 6 - -  
 In la-bour all cre - a - tion groans till fear and ha-tred cease,  
 a. 眾 生 勞 苦 歎 息 直 至 恐 懼 憎 恨 化 解，  
 b. 眾 生 勞 苦 唉 呼 嘆 息，恨 怨、驚 慌 難 抒，  
 3 | 6 6 5 3 · 2 | 1 2 3 4 5 3 | 2 · 1 6 5 | 6 - -  
 till hu-man hearts have Un - der - stood: in Christ a - lone is peace.  
 直 至 人 際 彼 此 諒 解，惟 基 督 賜 平 安。  
 直 等 知 悉 人 類 平 安、希 望 獨 在 基 督。

例12至例13：5+6 這兩句屬同一首歌，每句的第二小節第二個音是個長音，參考英文是在此分割，故此中文也應在此分割，而且最好統一用5+6的組合，唱起來較為順暢。

例12：1 - 1 1 | 2 2 - - | 4 · 2 4 5 | 3 1 -  
 Christ to re - deem us, ran - som and re - store us,  
 a. 基 督 贖 我，挽 回 重 整 我 生 命，  
 b. 基 督 救 贖 我，挽 回 重 整 生 命，

例13：1 - 1 1 | 2 2 - - | 4 · 2 4 5 | 3 1 -  
 Where wars are end - ed, an - cient wrongs are right - ed.  
 a. 戰 事 終 止，邪 惡 滅 全 人 齊 頌 稱，  
 b. 戰 爭 要 止 息，錯 謬 恨 怨 修 正，

#### 五 · 文字具文學美感

##### · 押韻

翻譯聖詩通常分幾個步驟，首先將英文歌詞譯成中文，必須忠於原意，在已定的字數內全部表達出來；然後留意文字的音韻是否與音樂的高低吻合，文字的組合及詞語的輕重位置是否恰當；最後查看每句的韻腳，找出合韻的字，這個步驟往往是最高難度和最費時的，有時為了合韻，可能要重整句子的文字，或將句與句前後對調，若仍然未能找到合適的詞語，可能要改動韻腳，重新再找一組同韻的字，重組句子，務使文字更富詩意和更具美感。

詩句押韻是根據英文歌詞押韻的格式，以下是比較通用的格式：a a b b，

- a b a b，
- a a b b c c d d，
- a b a b c d c d，
- a b c c b a，
- a b a b c d d d c ……

若原詩不押韻，中譯則不需押韻，例如靈歌用韻便較寬鬆。詩句押韻的例子很多，請翻閱《普天頌讚》便可找到。

- 選字要淺易，讓唱詩的人唱的時候，明白所唱的歌詞，與作詩的人同感一靈讚美感謝神，受詩人的見證所激勵。
- 用字典雅——選字除要淺易外，也要典雅優美，具文學美感，單是誦讀起來，也要有抑揚頓挫，有詩的美感。

#### 六 · 可唱性高

- 若歌詞能配合旋律的起伏、節奏的輕重、詩的格律及樂曲的句逗，可提高詩的可唱性。
- 用字要利於口齒，避免詰屈聱牙的語句。

文字與音樂若然配合得好，仿似給歌曲添上翅膀，也可使歌中的信息突顯出來。詩歌翻譯既要顧及這麼多的原則，是很艱巨的工作。《普天頌讚》實在是集結了許多人長期辛勞工作的成果，我們熱切期待這本詩集的新修訂版面世，讓眾教會的信徒能同心歌唱，將榮耀頌讚歸給至高的永生神。

# 把最好的獻給神

——勃拉姆斯與《德意志安魂曲》

黃安倫

兩年前德國偉大的作曲家勃拉姆斯之《德意志安魂曲》在北京盛大演出，還是這曠古絕響在祖國的歷史性首演。從《德意志安魂曲》，想及勃拉姆斯的創作態度，對中國聖樂的事工，實在具有極其深刻的啓迪。

**回顧創造了西方文明最燦爛一頁的基督教文明，音樂上最偉大的貢獻都由德國人作出，這絕不是偶然的。**正是馬丁路德「信徒皆祭司」的神學思想，把聖樂從天主教神職人員專司的特權下解放了出來，成為所有信徒共同向神獻祭的普天頌讚。馬丁路德不僅將聖經譯為「白話的」德文，並親自親為，創作了大量的德文聖詩，使大眾可以藉著共同歌唱，直接在崇拜中參與對神的讚美。一時間城裏鄉間，千百首「眾讚歌」從千百萬神的兒女口中傳唱出來，蔚為壯觀。

這次德國音樂的大復興，直接造就了三位作為改革宗基督徒的大作曲家：巴赫（《B小調彌撒曲》、《聖馬太受難曲》）、韓德爾（《彌賽亞》），以及勃拉姆斯（《德意志安魂曲》）。

《德意志安魂曲》其實只是個字面上的直譯，更準確的譯法應當是《一部德文的安魂曲》。其中原因是勃拉姆斯有意擯棄天主教對「安魂曲」的所有規範和拉丁文的禮儀唱詞，而直接從馬丁路德的德文本聖經中節選經文。超越天主教「安魂曲」禮儀性的功用，在他的音樂中，神永生的應許透過主耶穌的救恩更加親切

地傳達出來。

勃拉姆斯的大半生是在號稱「音樂之都」的維也納度過。在他那個時代，莫扎特、貝多芬早已逝去，整個社會瀰漫著享樂主義；浮華、誇張的所謂「浪漫」風氣更滲入到藝術的各個角落。所以當勃拉姆斯的深刻信仰透過他一部又一部力作呈現出來時，所有人都震驚了。然而，人們往往被勃拉姆斯精湛的藝術造詣折服，卻忘了深究這位大師的音樂所盛載的內涵，以至於有一次他要特別指出：「很多人不知道，我們住在德國北部的人每天都渴望讀聖經，不能一天不讀聖經。就算是書房裏不點燈，我也知道聖經擺在哪裡。」就是這個信念使勃拉姆斯一生「不效法」並遠離世俗，只為討神的喜悅而孜孜不倦。

馬丁路德那「魔鬼無權使用好音樂」的理念也受勃拉姆斯認同。信仰使勃拉姆斯擁有了崇高的品味，他絕不向二流的東西低頭。結果，藝術上的精益求精，或曰：**為求體現「永存的道」這嚴謹態度，使「十年磨一劍」成了勃拉姆斯的家常便飯。**他著名的《第一鋼琴三重奏》在脫稿三十七年後，又重新改寫；其《第一交響樂》則寫了十年；而這部《德意志安魂曲》乃是勃拉姆斯二十四歲那年動的筆。鑽在維也納的斗室中，他的草稿不是一張一張地撕，而是一本一本地扯！十一個寒暑，到全曲完工的那年，他已是將近不惑之年的三十五歲了。

**整個《德意志安魂曲》就是勃拉姆斯生命的見證。**至親的親友相繼離世——特別是慈母和恩師舒曼的死——使他更痛切地經歷了「死蔭的幽谷」，也更親切地體會到主耶穌的救恩。這也是為甚麼他的《德意志安魂曲》移去了傳統安魂曲「憤怒的日子」、「用火來審判世界」這類「戰慄的」和「恐懼的」唱詞；相反，神永生的應許帶來那「沒有人能奪去」的喜樂，則從樂曲的一開始，就多番強調。「惟有主的道是永存的。」這永恆生命的信仰就是全曲的中心。

《德意志安魂曲》無疑就是十九世紀聖樂藝術的高峰。**創造天地萬物的主，是配以最卓越的藝術來讚頌的，這就是《德意志安魂曲》**給人們留下的深刻啓示。

勃拉姆斯那「十年磨一劍」的嚴謹態度，就是我們每個聖樂工作者的楷模。其實哪個偉大的先賢不是這樣？巴赫的《聖馬太受難曲》寫了二、三十年，貝多芬的第九交響樂從構思到完稿也經歷了二十幾個寒暑。這些作品哪會是人智慧的產物？每一個先賢都經歷了聖靈的充滿——這些都是神的作為呀！

中國聖樂是大家的事。「信徒皆祭司」，如何把最好的獻給神，應該是我們首先要時刻記在心裡的。

---

（此文由編者節錄，原文刊於「北美生命季刊」。）



小小詩坊 3 Mini "Poem Workshop" 3

西瓜開門 冬瓜開門——香港優秀童詩欣賞 王良和 編

Open Watermelon! Open White Gourd!

- Hong Kong Excellent Children Poems

Compiler: Leung-wo Wong No. 1882.11 ISBN 962-294-590-2

本集收錄的全是本土的童詩，作者包括小學生、中學生、前線教師及香港詩人。全書分為四輯：爆笑小劇場、想像的魔法棒、詩心跳跳躍、大人國的童話；詩作的編排由淺入深，配以賞析的文字作為導引，適合不同年級的學生閱讀。書後的「童詩勞動節」，引導小朋友學習欣賞、分享、自學和創作。此書配合香港小學中國語文科加強文學學習的新課程，可作為教師教童詩、學生學童詩以及親子閱讀的材料。



心靈關懷隨身讀 4 Spiritual Shepherding 4

如何寬恕——按部就班，踏上寬恕十二階

莫伯凱特著 山泉譯

How to Forgive - A Step-by-Step Guide

By John Monbourquette Translated by Shan Chuen No. 3016A ISBN: 962-294-827-8

「寬恕需要甚麼？」作者莫伯凱特以他獨特的十二階回答這個問題。這十二個指引既豐富又實際，幫助讀者克勝情緒、靈性和心理障礙，達至「真寬恕」的地步。全書分兩部分，作者首先探究寬恕的本質，並破除一般人對寬恕的迷思。他指出寬恕涵蓋人的各方面，包括生理、心理和靈性，無論我們的信念如何，寬恕是必須的。本書帶領讀者踏上寬恕十二階的醫治過程，提供實踐練習、個案、軼事，甚至詩作為輔助，幫助讀者體會寬恕帶來的自由和轉化能力。

# 安魂曲

——女中音、男高音及無伴奏混聲合唱



曲：黃安倫 詞：唐佑之

A Requiem in Chinese -

A cappella chorus for mixed voices,

mezzo-soprano and tenor soli

Composed by An Lun Huang Words by Samuel Y. C. Tang

Cat. No. 2080 ISBN 962-294-661-5

安魂曲為哀憫與安慰的樂曲，來源可追溯至第八世紀，最早緣起則可能是在初期教會，於羅馬地下墳塋的秘密敬拜聚會。

黃安倫這部作品是第一首華人所創作、大型的無伴奏中文安魂曲，是他含著眼淚、懷著喪子之痛，同時對永恆生命抱有盼望，為安息在上帝懷裡的人而作的。曲中展示死亡即使逼近，神的兒女卻能向神感恩，因他們的喜樂和平安是上帝所應許，「沒有人能奪去」的。

為尊重音樂的傳統，寫詞採取路德宗的哀樂形式，及德國的安魂彌撒，以「永遠安息」開端，「永遠照耀」作結。內中包括「稱頌耶穌」、「聖潔頌歌」及「羔羊讚頌」。樂曲融匯了古今中外音樂素材、風格並寫作手法，音樂豐富而情感深刻，是出色的作品。

# 無辜人為何受苦？

——對苦難的信仰反思

南亞大地震雖然距今已三個多月，各地都在積極進行重建工作，但在不少人心目中彷彿仍感到它的餘震。在網上不少討論區，信徒與非信徒之間對這課題都激烈爭論，爭議的焦點在於：慈愛的神，為何要讓無辜人受苦呢？讓我們在這個復活節，透過閱讀有關書籍，去深思在苦難中上帝的心意。

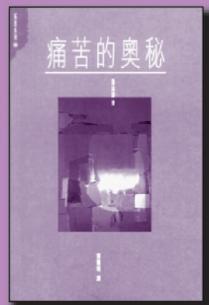
## 痛苦的奧秘 (重譯本)

魯益師著 鄧肇明譯

The Problem of Pain

by C. S. Lewis 1321.04

魯益師以神創造天地時的旨意，及祂藉基督顯示自己為立論基礎，指出耶穌替人受苦以至於死，並不是說人因此不再受苦，而是說人該受苦，與基督的受苦相像而已。



## 舊約的十字架

羅濱遜著

吳光伍譯

The Cross in the Old Testament by Wheeler Robinson



約伯的十字架 0952.01



僕人的十字架 0952.02



耶利米的十字架 0952.03

三本書分別透過約伯、耶利米，以及以賽亞所描述的受苦僕人，討論無辜人為何受苦的問題。他們面對苦難，甘心背上十字架，把人帶到良善的源頭，這豈不應算為「與基督同釘十字架」嗎？

## 相關閱讀

約伯與友人 0427 羅培信著 劉翼凌譯

醫治哀傷——與失去摯愛的人同行 3014A 韋莎拉著 石彩燕譯

飛越愁城——與你共度失落日子的靈修伴侶 1011.04F 艾嘉儀著 關育健譯

# 中國教育界的一點星火

摘自《陶行知——一位基督徒教育家的再發現》第161-163, 166頁

研究陶行知基督徒表現的學者，都有留意到陶行知在寫作時運用基督教象徵的地方。當然不一定是基督徒，才會在寫作時運用基督教象徵，但我們看見陶行知所運用的基督教象徵，與他自己一些行事為人信念和價值，有著密切的關係。

例如十字架犧牲，是基督教核心象徵。陶行知回國後第一個雙十節，在他任職的南京高等師範學校發表了一次演說，題為「雙十節紀念」。首先，他用基督教信仰耶穌「死而復活」這個比喻，講述民國一九一六年和一九一七年兩件大事；一九一六年袁世凱病逝，是第一次的「民國死而復活」；一九一七年反對復辟清朝，驅逐張勳所取得的勝利，是「民國再死再復活」。基督徒相信耶穌「死而復活」，是在極大苦難當中，歷經死亡，卻得以復活，得著勝利，相信這也是陶行知對中華民國民主政體的一份祝願。在戰勝兩次皇朝復辟危機之後，民主政體得以復活再生。

在同一篇文章中，陶行知更用「十字架」來講到雙十的意思，十字架代表受苦、犧牲，以至在死亡中得以勝過苦難，而且指出當他在美國留學的時候，已經用這個象徵來向外國朋友介紹中華民國的雙十節。當他還是身在美國，在一九一六年一個紀念雙十節聚會當中，美國朋友問到雙十的意思，他如此回答：

救中國的貧，是一十字架

救中國的弱，是另一十字架

抑有進者，筆者發現陶行知更經常把十字架的喻意，結合在中國前途與教育發展緊密關係之上。他強調在學校裡，先生應在授課上犧牲，誨人不倦……學生亦要有犧牲精神，按才而學……既然教員負一雙十字架，學生負一雙十字架，教育的前途，必定有蒸蒸日上的希望。

一九二三年十月陶行知寫信給金鳴岐先生，他是安徽第四女子師範英語教師兼教導主任；該校校慶是十一月十一日。陶行知在信中，用十字架這個象徵，把他們校慶日期十一月十一日與國慶的雙十聯起上來：「十字架有犧牲之意義……雙十是兩個十字架，而雙十一，就是代表兩個鐵做的肩膊，上頭背了兩個十字架。……我們每逢十一月十一日，都要想到十字架是要鐵肩背的。我們紀念的時候，便要立志硬起肩膊來，為國家背起雙倍的十字架。」然後他鼓勵該校以推動平民千字課為校慶紀念，更說：「我很誠懇的為你祈禱，願你成功，願這個內地鄉村的平民教育成功。」可能是為了加強收信人對平民教育的重視，陶行知在信中也提及他在十日前（1923年10月21日）的南京兩次向基督教團體講平民教育，分別是在上午向聖公會學校學生講，而下午則在全城牧師佈道團講。

這封信除了再次運用十字架這個象徵來講民國雙十，講為國犧牲之外，陶

行知更少有地說要為他們推動平民教育而祈禱，也提及他在基督教團體中推動平民教育。如果我們推測收信人是基督徒，那麼陶行知在這信件中多次以基督教信仰角度去帶出平民教育的重要性，就很容易產生共鳴。

一九二六年十月十日，陶行知寫了一首詩，題為「雙十節測字」，再次以「朝」和「萌」兩字來帶出十字架這個重要基督教象徵與雙十節的關係。以「朝」和「萌」兩字作詩。

朝一

太陽在左，月亮在右，背著兩個十字架，為自由而奮鬥，快起來，向前走。

萌一

太陽在左，月亮在右，背著兩個十字架，大眾剛才出頭，侵略者，嚇得抖！

這兩個中文字，都是包含著十月十日，用以記念雙十節，但在詩文中，陶行知所著眼的，是這兩個字當中的兩個「十」字，從而帶出十字架的喻意。

……

要為建設新中國和發展教育而犧牲的講法，是陶行知應哥倫比亞大學老師孟祿的江蘇教育會（Kiangsu Educational Association）邀請，在一九一三年來華訪問所發表演說中，對中國教育問題提出一針見血的分析，指出中國人不能夠或是不願意為國家、為人民而犧牲個人的利益，更談不上放棄自己的機會，為自己的同胞而不惜犧牲……



陶行知——  
一位基督徒教育家的再發現  
文藝庫 教育系列  
何榮漢 著  
2004年  
318頁

## 作者簡介

何榮漢於一九八八年香港中文大學宗教系畢業，繼而在政治及行政學系修讀哲學碩士課程，曾任中學教師。一九九五年重回中大宗教系。由於何氏所修內容屬中國基督教研究範圍，因而加入了崇基神學組，取得博士學位。

## 本書簡介

近代中國重要的教育家陶行知，近年在國內受到高度重視，甚至公認為最多人研究的近代中國教育家之一。作者廣泛搜羅文獻及基督教出版物，重新檢視陶行知的生平，梳理出陶氏作為基督徒，如何應用其信仰於教育理論中，引發讀者深思基督教在華的未來發展。

通識教育 (Liberal Education) 在五零年代的香港，已頗受重視。學生為要應付中學會考，教師要學生在中文和英文 (包括語文和文學)、數理科 (包括算術、代數、幾何、三角、物理、化學及生物等) 及社會科 (包括歷史、地理、公民等科)，上述四組科目中，不能缺少任何一組而取得五科及格，才獲頒發中學會考畢業證書。當時的社會科目及理科科目，也就是我們今天說的通識教育科的重要科目了。由於二次大戰後，百廢待興，一九四九年後，中國內地移民湧進本港，教育當局急於推行普及教育，在資源不足的情況下，加設了天台學校，在現成校舍，開設上午班、下午班、黃昏班及夜班，廣納失學的青少年及成人，通識教育的推行遂無暇兼顧了。

本港近年的教育改革計畫中，通識教育科受到各界重視。為要配合社會

需要，迎合世界潮流，計畫於二〇〇八年後推行初中三年、高中三年、大學四年的新制。引入必修的綜合性、跨學科的通識科，與中英數三科成為四個主要學科，目的在擴闊學生視野、培養責任感、使具獨立批判思考能力、建立公民意識及正確的價值觀。

通識教育，又稱自由教育、通才教育、文雅教育，香港嶺南大學校長稱之為博雅教育。在不同時代有不同含義。希臘哲人亞里士多德以為自由教育是自由人所應享有的，以自由發展理性為目標的教育。以受教育者具有閒暇為前提，充分利用閒暇作手段；其目的在於探求高深的純理論知識。受益者可獲得智慧、道德和身體的和諧發展，使具有高尚情操。亞氏認為非物質的形式是宇宙中的最高主宰，是至善至美的，只有通過自由教育的人才洞悉其奧妙，才懂得沉思，探索最高尚、最自由、最文雅

的理論。通識教育於中世紀初始有七科主要學科，即文法科、修辭學、辯證法、算術、幾何學、天文學和音樂，簡稱「七藝」。其後漸次演變，被基督教加以改造，為神學教育服務。文藝復興運動前期，學科開始分化。人文主義者要求衝破教會的束縛，解放人性，謀求個人自由為教育的要務，使受教者接受德性與智慧的教育，把自由教育解釋為文理兼備的普通教育。

既然教統局官員強調通識教育能為學生建構一套比較整全的世界觀、社會倫理觀及個人價值觀，就應給予教師和學生更大的自由度，足夠的空間及時間，使他們因應不同的能力和興趣，學習不同的領域，掌握了知識，並將之融會貫通，反覆思考，達至我們的期望——「利用此核心科目，連繫不同學科的知識和概念，超越單一的學科，擴展看事物的角度，並探討一些未能被單一學科涵蓋的當代議題。」

Since 1950s, Liberal Education had been placed a high value in Hong Kong. Students who were to cope with the Hong Kong Certificate of Education Examination were instructed by teachers to take Chinese, English (including language and literature), Mathematics (including arithmetic, algebra, geometry, trigonometry, physics, chemistry, biology, etc.) and Social Sciences (including history, geography, civic education, etc.). Of the above 4 categories, students must not miss any one plus obtaining 5 passes so that they would be awarded a certificate of that examination. The subjects of the Social Sciences and Natural Sciences at that time are the ones we term nowadays important subjects of Liberal Studies. Thousands of matters longed for restoration in the aftermath of the Second World War. Since 1949, immigrants from mainland China had stormed into Hong Kong. The Education Department was to implement the popular education rapidly. Under the constraints of insufficient resources, "rooftop schools" were additionally built on one hand; on the other, there were classes in the morning, afternoon, evening and night sessions. These measures could extensively take in adults and youngsters who were forced to drop out of schools. As a result, the implementation of Liberal Education was unable to be taken into equal consideration due to a lack of time.

In Hong Kong, Liberal Studies are given an emphasis by all walks of life in the recent educational reform proposals. In order to meet the societal needs

and the world trend, a new 3-3-4 scheme, i.e. 3 years in junior secondary, 3 years in senior secondary and 4 years at university, is to be implemented in 2008. Liberal Studies will be introduced as a compulsory integrated and inter-disciplinary subject. It is going to be the fourth main subject which enjoys the same status as Chinese, English and Mathematics. This new move is to widen students' horizon, cultivate a sense of responsibility among them, equip them with an independent thinking ability, build up a civic sense as well as positive value systems.

Liberal Education is also named Free Education, All-round Education, Refined Education, and Liberal Arts Education by the Vice-Chancellor of the Lingnan University. Its meanings change from generation to generation. A Greek philosopher, Aristotle deemed that Free Education should be enjoyed by free men and grounded in the free development of rationality. He presupposed that education receivers should have leisure and could utilize this as a means to an end. Their objective was to explore sophisticated as well as pure theoretical knowledge. The beneficiaries could obtain wisdoms and a harmonious development in morality and physical body, thus possessing noble thoughts and feelings. Aristotle thought that the non-material form was the supreme master of the universe. He was the best and the most perfect. Only did those men who went through Free Education manage to realize the beauty, understand how to meditate and explore the supreme,

the most free and refined theories. On the threshold of the mid-century, Liberal Education started to include seven main subjects: Syntax, Rhetoric, Dialectic, Arithmetic, Trigonometry, Astronomy and Music. They were simply termed "Seven Classical Arts". Afterwards, it evolved into the one that served the Theology Studies by virtue of Christianity reforms. In the former period of the Renaissance, the subjects began to diversify. Humanists demanded that restrictions imposed by churches ought to be lifted, liberalizing humanity and clamoring for freedom to serve the education. It was hoped the education receivers obtained moral characters and wisdoms, treating Free Education as ordinary education concurrently composed of art and science subjects.

With a strong emphasis on the effects of Liberal Education by officials of the EMB that a more comprehensive world view, social ethics and individual value system can be instilled into students, we have to spare teachers and students higher degree of freedom, sufficient space and time. They can then acquire knowledge from various areas and put everything together based on their own ability and interest. Eventually they can rethink about what they learn and realize their goals - "Make use of this core subject. Link it to knowledge and concepts of other subjects. Surpass a single subject. Broaden the perspectives and explore some contemporary topics unable to be covered within one single subject".

**曠野**是訓練的好地方。聖經中夏甲帶著孩子在別是巴的曠野走迷了路，皮袋的水用盡了，她不忍見孩子死，就放聲大哭，上帝聽見了，差使者安慰她，並賜應許。（創廿一14-18）

神不會對那些在困境中的人袖手旁觀，總會給他們開一條出路，因祂是樂意施恩的。

祂已把我們從絕望中拯救出來，祂已戰勝死亡並且活在我們當中。  
有耶和華幫助我，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？（詩一一八6）

相信在我們人生中也有曠野的經驗：配偶不忠，子女反叛，不公平對待，不忠誠的朋友，不被尊重，不被接納，不好的評價，疾病，絕望等等……

**曠野**是讓你全心仰望專注在上帝的好地方，又是操練信心的好地方，神就在這處境向你說話！你相信嗎？



## 人事動態

- 本社執委會主席沈冠堯及社長應邀於一月十七日，出席「中國南京金陵協和神學院奠基禮及動土儀式」。本社顧問蘇以葆主教、李鼎新牧師、副主席高荅華女士及常委蘇成溢牧師同時獲邀請為嘉賓。
- 社長與編輯施為君出席一月廿八日「湯清基督教文藝獎」頒獎典禮。余達心牧師以本社出版之《生命真精彩》榮獲推薦獎。



## VISITORS

- We were very glad to have Mr. Mercedes Ros and Ms. Salastia Segarra of Gemser, Publisher from Spain visited our office on January 26, 2005.
- On March 8, 2005 eleven representatives from State Administration for Religious Affairs and the China Christian Council of Shanxi Province who were invited by the Christian Cultural Society visited us and we have a good sharing with each other.

## 嘉賓到訪

- 西班牙GEMSER出版社代表Mercedes Ros及Salastia Segarra於一月廿六日來訪，由社長接待。
- 三月八日山西省宗教局及山西省基督教兩會訪港團共十一人應基督教文化學會之邀，到本社訪問。

## 本社活動

- 為響應香港基督教協進會南亞賑災籌款，本社文藝書室由二月十四至二十日義賣籌款支持。
- 由本社贊助，香港科技大學學生會合唱團及雅調合唱團聯合主辦「音樂的獻禮」音樂會，已於二月十三日晚在葵青劇院演藝廳圓滿舉行，甚獲好評。當晚所唱曲目，均由本社出版。

## ACTIVITIES

- The chairman, some other executive members and our publisher have attended the "Foundation Ceremony of Nanjing Union Theological Seminary" by their invitation on January 17, 2005.
- As a sponsor, we support the concert of the University choir, HKUSTSU and the Cantacore Society held at the Auditorium of Kwai Tsing Theatre on February 13, 2005. The choirs have received many good compliments.